



ISBN 978-99965-1-155-4



9 7 8 9 9 9 6 5 1 1 5 5 4

中國歷史文化系列漫畫叢書
Série de Histórias aos Quadrinhos da Cultura Chinesa
Chinese History and Culture Comic Book Series



nǚ wā bǔ tiān 女 姥 补 天



傳說盤古開天闢地後，天空中日月星辰各司其職，大地上遍佈山川湖泊和花草樹木，各種生物繁衍其中，只是沒有人類。

不知過了多久，出現了一位名叫女媧的天神。她看到天地間有如此美麗的景色，卻沒有同伴可以分享，感到非常孤獨。於是，女媧按照自己的樣貌，用黃泥與水混合，捏了一個泥娃娃。沒想到，這泥娃娃一放到地上居然就活了。女媧一見，滿心歡喜，接著又捏了許多泥娃娃，並給他們起名叫做“人”。女媧教給人們如何狩獵採摘，並讓男女婚配結為夫妻，繁衍後代，天地間逐漸有了蓬勃的生氣。女媧看到孩子們安居樂業，過著無憂無慮的日子，欣慰地睡著了。

在女媧熟睡之際，大地上出現了許多大大小小的部落，其中兩個部落的首領分別叫做共工和顓頊，他們為了爭奪領袖之位，發起了一場戰爭。共工在大戰中慘敗，只得狼狽地逃走。共工一直逃到不周山附近，回頭一看，追兵已近，共工又羞又憤，一頭撞向山腰，竟把不周山撞斷了。不周山是支撐天地的支柱，柱子一斷，天空開始向西北方傾斜，大地也隨之向東南方向塌陷。天河中的水從天空的裂縫中傾瀉而下，大地上洪水氾濫，人們流離失所，死傷無數。

人類的哭喊聲喚醒了女媧。看到自己的孩子們陷入如此巨大的災難之中，女媧十分悲痛，決心想辦法終止這場災難。但洪水是從天上來的，必須先把天補好。起初，女媧想用泥土補天，但泥土容易鬆動，不夠結實。後來女媧又想用木材補天，但洪水還是會從木頭的縫隙中流下來。最終，女媧想到了煉石補天的方法。女媧在江河湖海中拾取了許多五色石子，架起大火將石子熔化成岩漿。女媧忍受著熊熊大火的灼熱，用長柄的勺子舀起五色石漿向天的窟窿裡灌。石漿凝固後，天空中的大洞一點一點被填平了，女媧非常高興。眼看著補天就要大功告成，五色石子卻不夠用了。女媧思考了許久，決定犧牲自己，用身體來填補最後的裂縫。隨著女媧飛向天空，天地間恢復了勃勃生機，但所有人都哭紅了眼睛，深深地懷念創造他們的母親。

Nüwa Conserta o Céu



Após Pan Gu ter separado o Céu e a Terra, foram criados no Céu o sol, a lua e as estrelas, cada qual desempenhando as suas próprias funções. Alimentadas pelo brilho do sol, flores, plantas e árvores floresceram em abundância nas montanhas e pelos lagos e rios.

A Deusa Nüwa sentia-se muito feliz ao apreciar a paisagem. Com o passar do tempo, caiu numa grande solidão por ser só ela a desfrutar da paisagem lindíssima. Surgiu-lhe a ideia de moldar, com barro amarelo e água, uma figura à sua semelhança. Para sua grande surpresa, a figura de barro ganhou vida assim que toucou no chão. Ao ver isso, Nüwa ficou muito contente. Desta forma, Nüwa continuou a moldar uma série de figuras, tanto homens quanto mulheres. Todas essas pequenas estatuetas ganharam vida e foram brincando para as florestas e montanhas. Nüwa ficou extremamente contente e chamou-lhes *ren*, que significa “pessoas”. Ficando cansada, ensinou os *ren* criados como recolher frutas para se alimentarem e se sustentarem. Nüwa casava os homens e as mulheres que, por sua vez, criavam gerações atrás de gerações. O mundo passou a ter grande vitalidade. Vendo que os seus filhos viviam em paz e felizes, Nüwa adormeceu cheia de alegria.

Enquanto a Divindade dormia profundamente, os *ren* formaram numerosas tribos, grandes e pequenas. De entre as tribos, as duas mais poderosas eram lideradas respetivamente por Gong Gong e Zhuan Xu. Esses dois líderes, Gong Gong e Zhuan Xu, combateram pelo domínio de todas as tribos. Gong Gong foi derrotado e envergonhado fugiu até à Montanha Buzhou. Estava tão irritado e frustrado, que bateu a cabeça na Montanha, quebrando-a. Como a Montanha Buzhou era um dos quatro pilares que suportavam o Céu, a queda da Montanha fez com que se começasse a inclinar para o Noroeste e a Terra desmoronasse para o Sudeste. A água do Rio do Céu caiu pelas fendas, causando na Terra grandes inundações que encharcaram inúmeras casas e subtraíram incontáveis vidas.

Os choros e gritos dos *ren* acordaram Nüwa. Ao ver os seus filhos em grande sofrimento, a Deusa ficou extremamente ansiosa, decidindo acabar com essa catástrofe. No início, tentou fazer a reparação do Céu com lama, mas essa soltou-se e caiu. Numa outra tentativa, usou madeira, mas a água escapava pelas fendas entre as tábuas. Por fim, chegou à ideia de remendar o Céu com pedras a dissolver. Ela recolheu muitas pedras de cinco cores. Queimou as pedras recolhidas num enorme pote até ficarem completamente derretidas. Aguentando o calor das chamas em viva fúria, Nüwa pegou nas pedras de cinco cores fundidas com uma colher de mão longa e despejou-as no buraco do Céu. À medida que as pedras fundidas se solidificavam, o buraco do Céu ia encolhendo. Quando estava quase a acabar os remendos, Nüwa reparou que não tinha suficientes pedras de cinco cores. Ficou então a pensar durante algum tempo, de súbito, voou para o Céu e inseriu o seu corpo na fenda que faltava tapar. O corpo de Nüwa transformou-se no Céu azul. Desde então, tudo acalmou e a Terra recuperou a sua vitalidade. Na Terra, todos os *ren* choraram amargamente a perda da Deusa-Mãe que os havia criado e aos quais deixou eternas saudades.

Nuwa Mending the Sky



Legend has it that since the creation of the heavens and the Earth by Pangu, the sun, moon, and stars in the sky all performed their respective duties. The Earth was covered with mountains, rivers, lakes, flowers and trees – where all kinds of creatures flourished, but there was no human race.

An unknown period of time passed, and a goddess named Nuwa appeared. The world was so beautiful, yet she had no one to share this scenery with and she felt lonely. So, by mixing yellow clay with water, Nuwa molded a doll that looked like herself. Unexpectedly, the clay doll came to life as soon as it was put on the ground. Nuwa was overjoyed, so she continued molding more clay dolls and named them “human”. Nuwa then taught the humans how to hunt and how to forage for food, and she let men and women get married. Human beings multiplied, and the Earth gradually became a place full of vigor and vitality. Nuwa was pleased to see that her children were living peacefully and free from worries and she fell asleep.

While Nuwa was fast asleep, people on the Earth formed many tribes. Gong Gong and Zhuan Xu, the two leaders of two different tribes, initiated a war for leadership. Gong Gong lost the battle, so he had to escape – he fled to the vicinity of Mount Buzhou. Looking back, his pursuers were getting close. Enraged, GongGong ran his head against the mountainside and Mount Buzhou collapsed! Mount Buzhou was the pillar propping up the sky. Now that the pillar was broken, the sky tilted to the northwest and the Earth collapsed to the southeast. Water from the galaxy poured down from the cracks in the sky, flooding the Earth. People lost their homes and there were countless casualties.

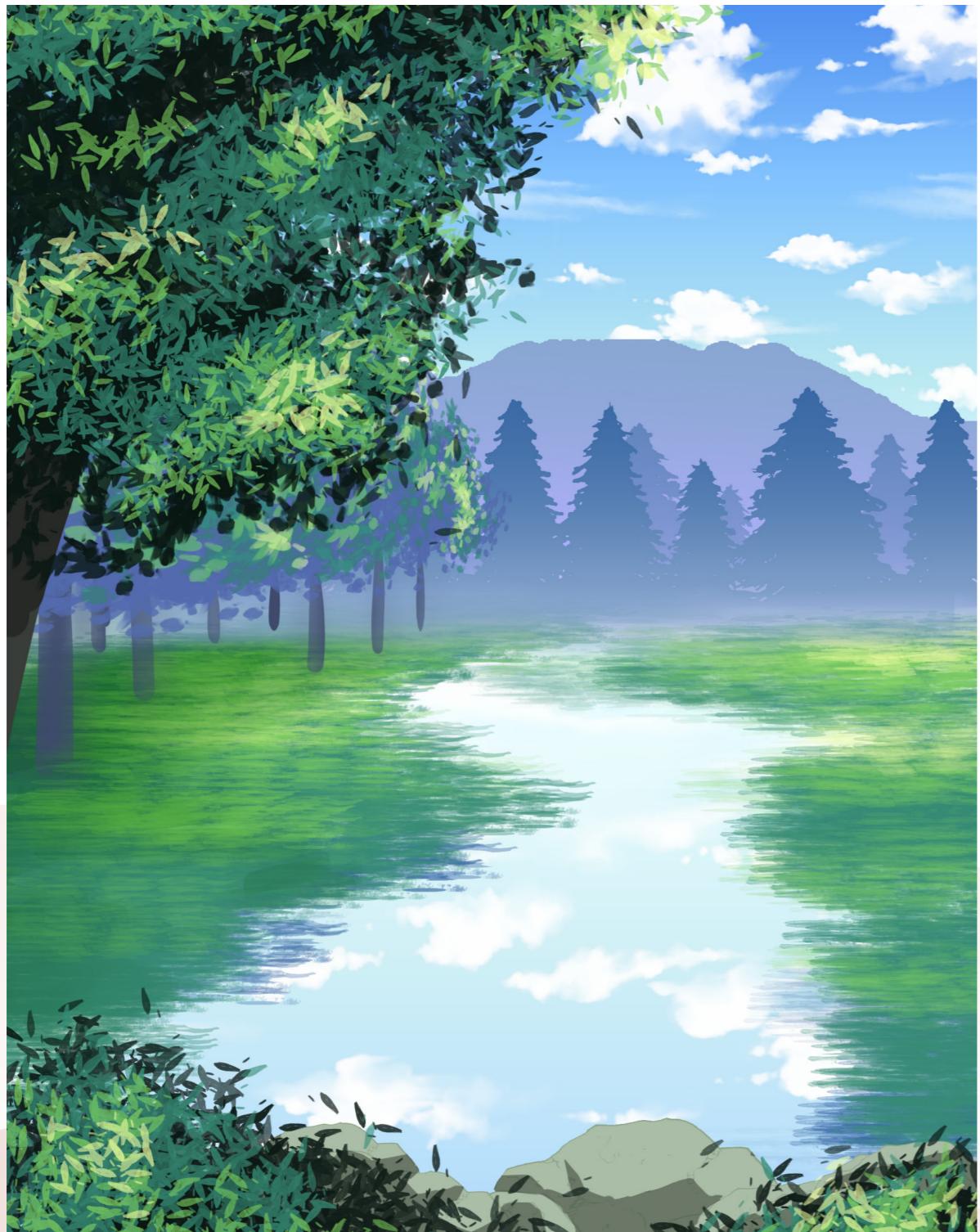
The cries from humankind awakened Nuwa. She was devastated to find her children in distress, so she was determined to end this disaster. However, the flood was coming from the sky, so she had to mend the sky first. At the beginning, Nuwa thought of repairing the sky with soil, but the soil was not strong enough and easily loosened. So, she thought of using wood to patch the sky instead, but water could still flow down from the cracks in the wood. Finally, she thought of the best material for repairing the sky – pebbles. Nuwa gathered many five-coloured pebbles from various beaches. She built a fire and melted the pebbles. Nuwa endured the scorching heat of the blazing flame, scooped up the magma with a long-handled spoon and poured it into the hole in the sky. As the magma solidified, the hole in the sky was gradually filled. Nuwa was delighted. As the sky mending was about to complete, the five-coloured pebbles ran out. After thinking for a while, Nuwa decided to sacrifice herself by filling the last crack with her body. Nuwa flung herself into the crack in the sky and the world was restored. But her children were weeping so hard that their eyes were red and swollen; they would deeply miss their mother who created them.



kāi tiān pì dì hòu , tiān kōng zhōng rì yuè xīng chén gè sī qí zhí 。
開天闢地後，天空中日月星辰各司其職。

Após Pan Gu ter separado o Céu e a Terra, foram criados no Céu o sol, a lua e as estrelas, cada qual desempenhando as suas próprias funções.

Since the creation of the heavens and the Earth, the heavenly bodies – the sun, moon and stars all perform their own duties.



zài tài yáng de zhào yào xià shān chuān hú pō zhī jiān huā cǎo shù mù fán yán mào shèng
在 太 阳 的 照 耀 下 , 山 川 、 湖 泊 之 间 花 草 树 木 繁 衍 茂 盛 。

Alimentadas pelo brilho do sol, flores, plantas e árvores floresceram em abundância nas montanhas e pelos lagos e rios.

Under the sun, flowers, grass and trees lush over mountains, rivers and lakes.



tiān shén nǚ wā kàn dào tiān dì jiān rú cǐ měi lì xīn qíng shí fēn yú kuài
天 神 女 娲 看 到 天 地 间 如 此 美 麗 , 心 情 十 分 愉 快 。

A Deusa Nüwa sentia-se muito feliz ao apreciar a paisagem.
It's such a beautiful world! Goddess Nuwa was pleased.



shí jiān yì jiǔ tā gǎn dào gū dān yīn wèi zhǐ yǒu tā dù zì xīn shǎng měi lì de jǐng sè
時間一久她感到孤單，因為只有她獨自欣賞美麗的景色。

Com o passar do tempo, caiu numa grande solidão por ser só ela a desfrutar da paisagem lindíssima.

However, as time passed, she started to feel lonely - she was appreciating the scenery all by herself.



nǚ wā zhuǎn niàn yì xiǎng suí shǒu àn zhào zì jǐ de mó yàng jiāng huáng ní chān shàng shuǐ niē le
女媧轉念一想，隨手按照自己的模樣，將黃泥摻上水，捏了一個泥娃娃。

Surgiu-lhe a ideia de moldar, com barro amarelo e água, uma figura à sua semelhança.

An idea suddenly came into her head - mixing yellow clay with water. Nuwa molded a doll that looked like herself.



méi xiǎng dào ní wá wá yí fàng dào dì shàng jiù huó le nǚ wā kàn dào mǎn xīn huān
沒想到，泥娃娃一放到地上就活了。女媧看到，滿心歡喜。

Para sua grande surpresa, a figura de barro ganhou vida assim que toucou no chão. Ao ver isso, Nüwa ficou muito contente.

Unexpectedly, the clay doll came to life as soon as it was put on the ground. Nuwa was filled with joy.



tā yòu niē le xǔ duō ní wá wá fàng zài dì shàng zhè xiē ní wá wá quán dōu huó
她又捏了許多泥娃娃放在地上。這些泥娃娃全都活了，他們在山林樹叢間追逐玩耍著。

Desta forma, Nüwa continuou a moldar uma série de figuras, tanto homens quanto mulheres. Todas essas pequenas estatuetas ganharam vida e foram brincando para as florestas e montanhas.

She continued to mold many more clay dolls and put them onto the ground. All of them came to life, playing, running and chasing each other in the mountains and in the woods.



nǚ wā gāo xìng jí le wèi tā men qǔ le míng zì jiào zuò “rén”。

Nüwa ficou extremamente contente e chamou-lhe *ren*, que significa “pessoas”.

Nuwa was overjoyed, and named them “human”.



hòu lái, nǚ wā yòu niē le xǔ duō rén. kě shì tā gǎn dào lèi le, jiù jiāo rén men cǎi zhāi guǒ shí zì jǐ yāng huó zì jǐ.

A Deusa continuou a criar um grande número de *ren*. Ficando cansada, ensinou os *ren* criados como recolher frutas para se alimentarem e se sustentarem.

Nuwa kept molding more clay dolls till she got tired. Thus, she taught the humans how to pick fruits to feed themselves.



nǚ wā hái ràng nán nǚ hūn pèi jié wéi fù qī fán yǎn hòu dài tiān dì jiān yǒu le péng bó de shēng qì。
女媧還讓男女婚配結為夫妻，繁衍後代，天地間有了蓬勃的生氣。

Nüwa casava os homens e as mulheres que, por sua vez, criavam gerações atrás de gerações. O mundo passou a ter grande vitalidade.

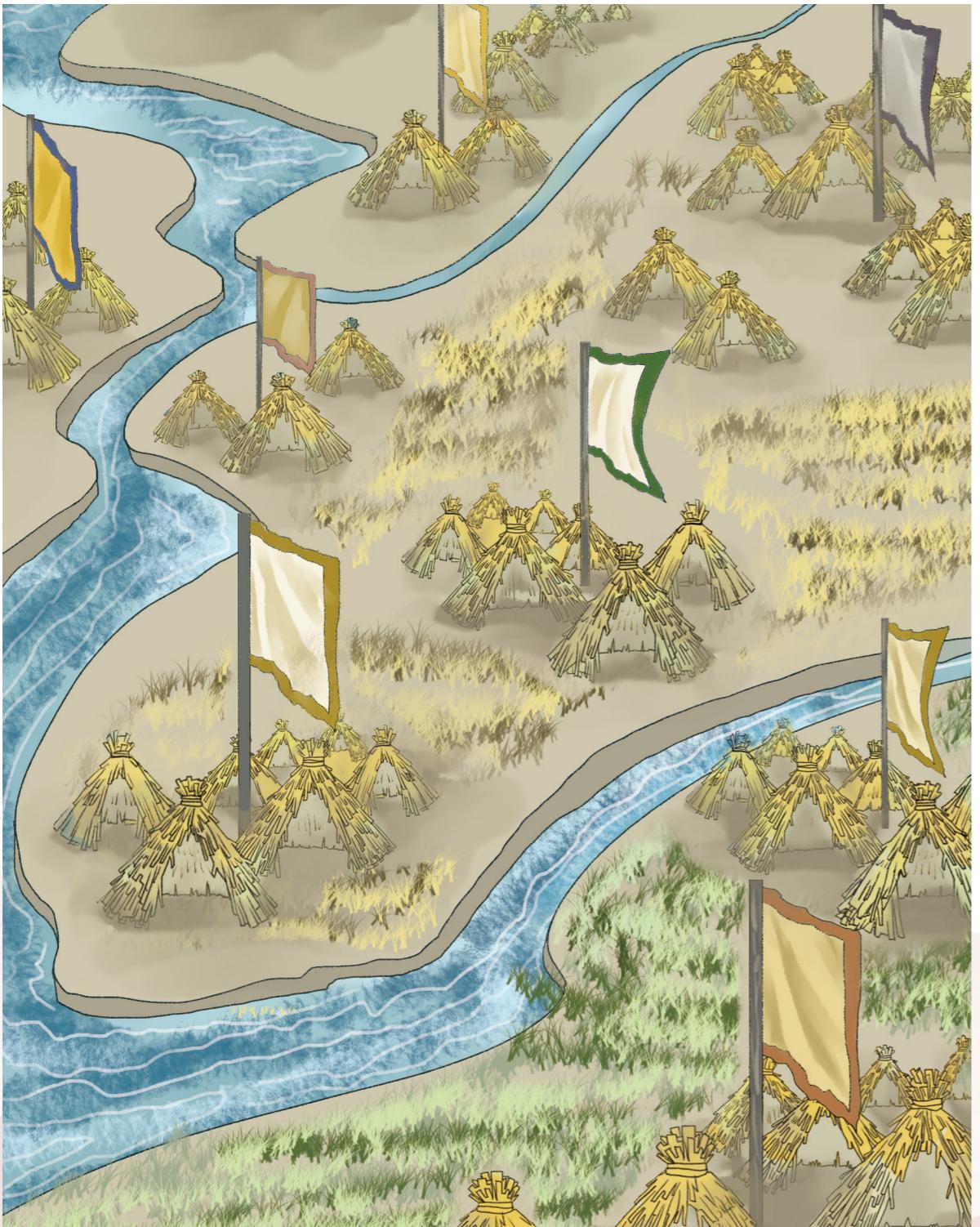
Nuwa let men and women get married. Human beings multiplied, and the Earth became a place full of vigor and vitality.



nǚ wā kàn dào rén men ān jū lè yè guò zhe wú yōu wú lù de rì zì xīn wèi de shuì zháo le。
女媧看到人們安居樂業，過著無憂無慮的日子，欣慰地睡著了。

Vendo que os seus filhos viviam em paz e felizes, Nüwa adormeceu cheia de alegria.

Nuwa was pleased to see the human race living peacefully free from worries, and she fell asleep.



nǚ wā shú shuì de shí hou, dà dì shàng de rén jié chéng wéi xǔ duō dà xiǎo xiǎo de
女媧熟睡的時候，大地上的人結成為許多大大小小的
bù luò。
部落。

Enquanto a Divindade dormia profundamente, os *ren* formaram numerosas tribos, grandes e pequenas.

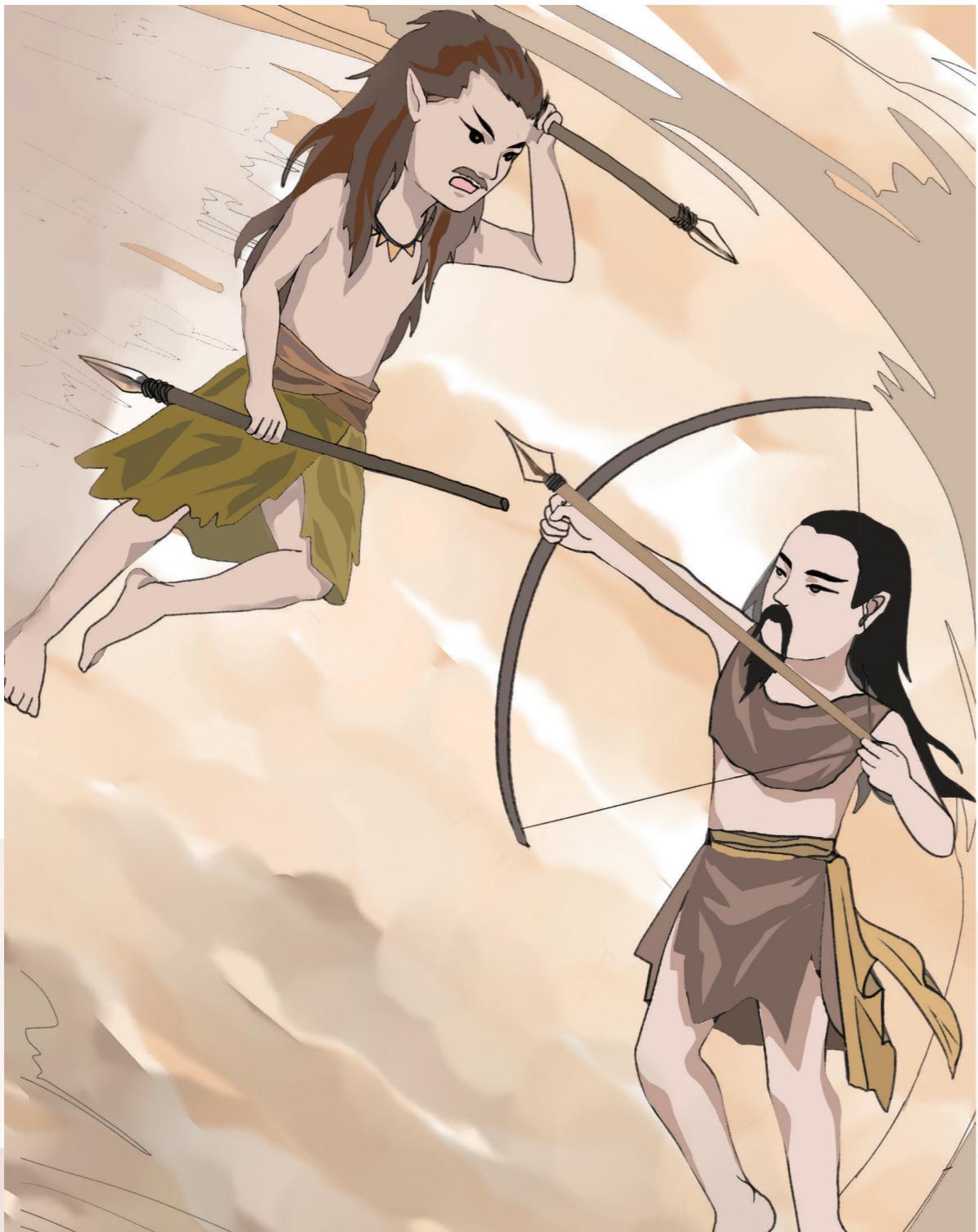
While Nuwa was fast asleep, people on the Earth formed many tribes.



qí zhōng yǒu liǎng gè bù luò rén shù zuì duō, tā men de shǒu lǐng fēn bié jiào zuò gōng gōng
其中有兩個部落人數最多，他們的首領分別叫做共工
hé zhuān xū。
和顓頊。

De entre as tribos, as duas mais poderosas eram lideradas respetivamente por Gong Gong e Zhuan Xu.

Two of the tribes had the largest number of members; each had a leader – one called Gong Gong and the other called Zhuan Xu.



gōng gōng hé zhuān xū wèi le zhēng duó lǐng xiù zhī wèi hù xiāng gōng jī。
共工和颛顼為了爭奪領袖之位，互相攻擊。

Gong Gong e Zhuan Xu combateram pelo domínio de todas as tribos.
Gong Gong and Zhuan Xu attacked each other, competing for leadership.



gōng gōng cǎn bài láng bèi de táo dào bù zhōu shān jiǎo xià。
共工慘敗，狼狽地逃到不周山脚下。

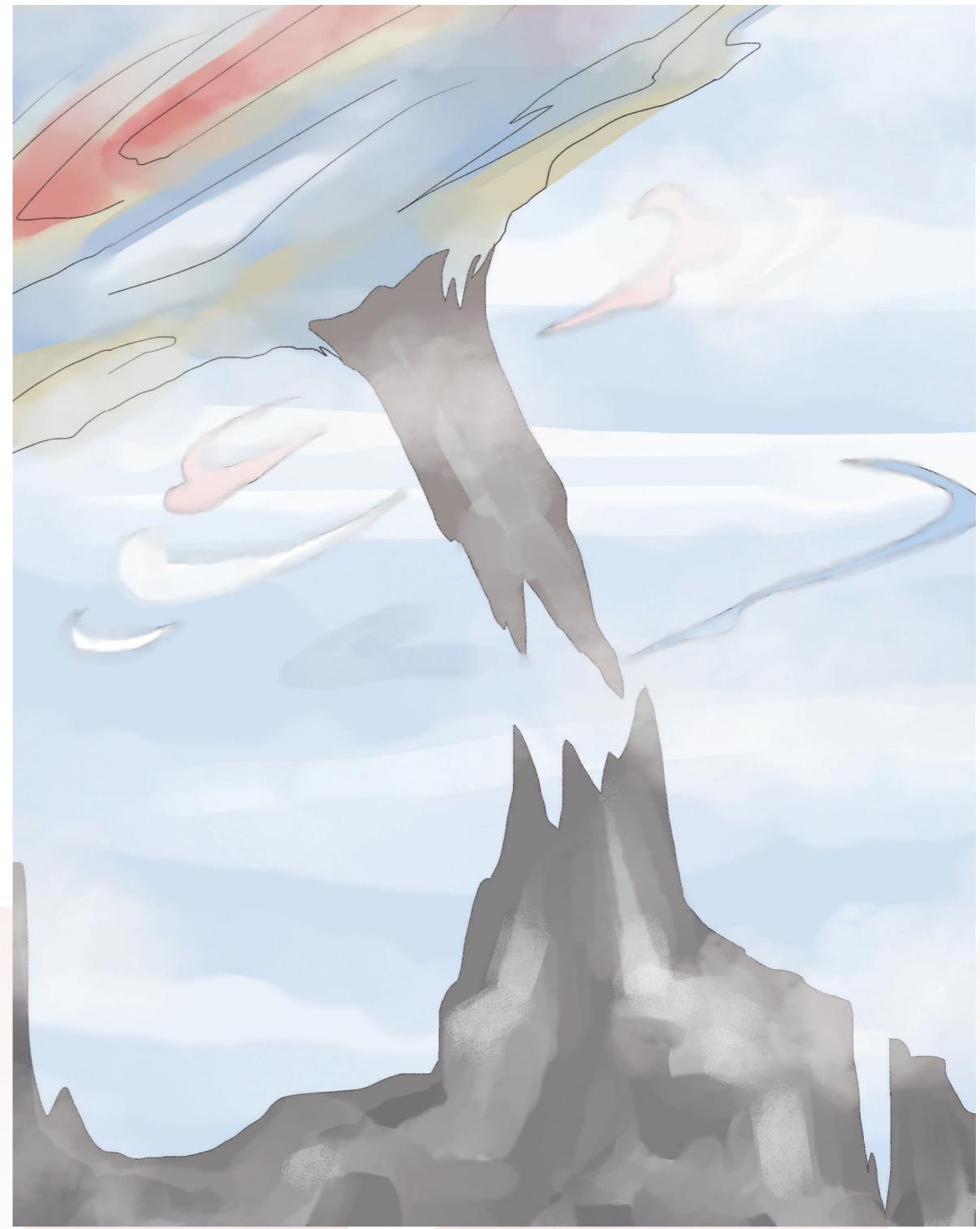
Gong Gong foi derrotado e envergonhado fugiu até à Montanha Buzhou.
Gong Gong lost and fled to the foot of Mount Buzhou.



tā yòu qì yòu nǎo, jìng yì tóu zhuàng xiàng shān yāo, bǎ bù zhōu shān zhuàng tā le。
他又氣又惱，竟一頭撞向山腰，把不周山撞塌了。

Estava tão irritado e frustrado, que bateu a cabeça na Montanha, quebrando-a.

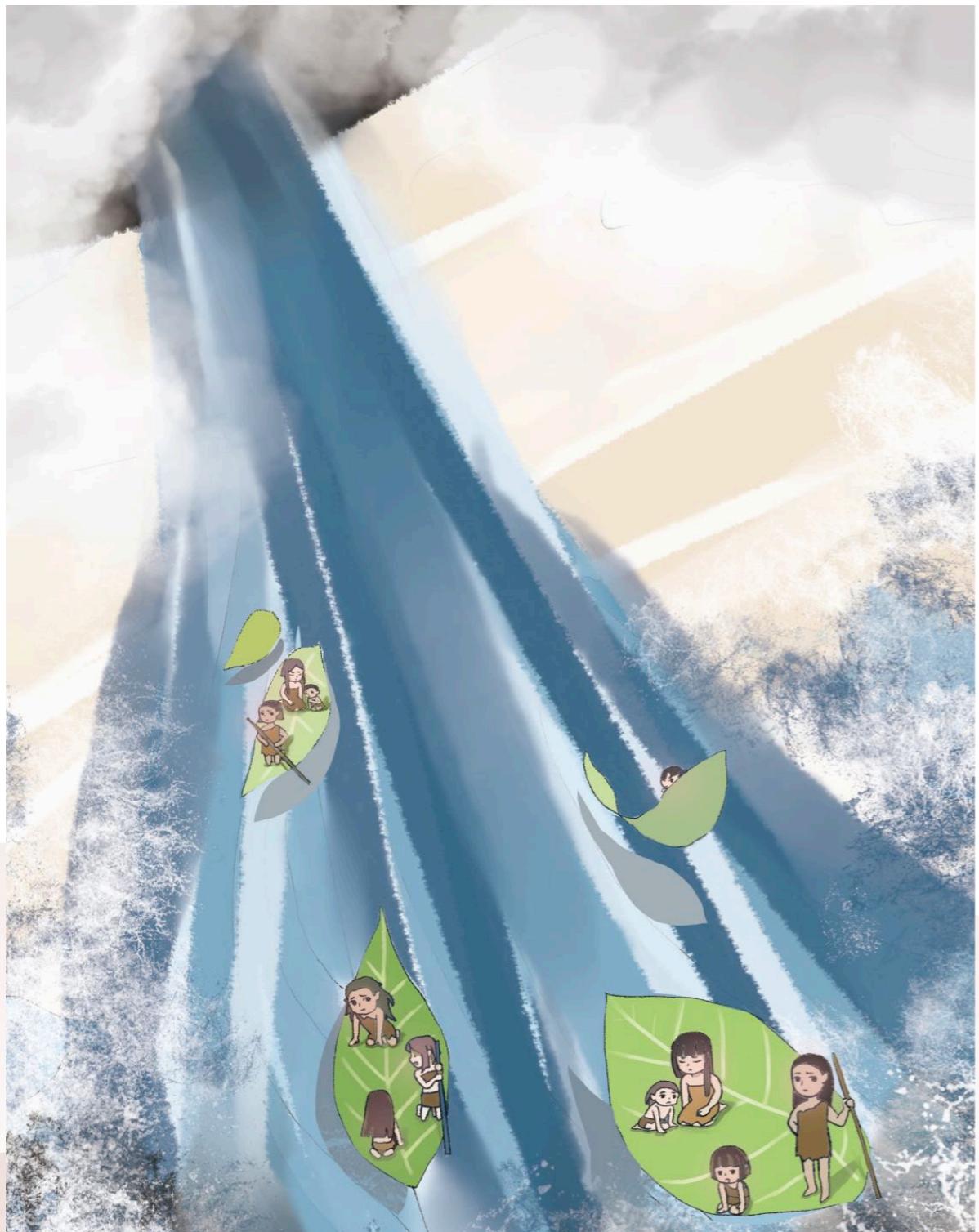
Enraged, GongGong ran his head against the mountainside. Mount Buzhou collapsed.



bù zhōu shān shì zhī chēng tiān kōng de zhī zhù, zhù zì duàn le, tiān kōng xiàng xī běi fāng
不周山是支撐天空的支柱，柱子斷了，天空向西北方
xiàng qīng xié, dà dì xiàng dōng nán fāng xiàng tā xiàn。
向傾斜，大地向東南方塌陷。

Como a Montanha Buzhou era um dos quatro pilares que suportavam o Céu, a queda da Montanha fez com que se começasse a inclinar para o Noroeste e a Terra desmoronasse para o Sudeste.

Mount Buzhou was the pillar propping up the sky. Now that the pillar was broken, the sky tilted to the northwest and the Earth collapsed to the southeast.



yín hé zhōng de shuǐ cóng tiān kōng de liè fèng zhōng qīng xiè xià lái, dà dì shàng hóng shuǐ fàn
銀河中的水從天空的裂縫中傾瀉下來，大地上洪水氾
làn, rén men liú lí shī suǒ。
濫，人們流離失所。

A água do Rio do Céu caiu pelas fendas, causando na Terra grandes inundações que encharcaram inúmeras casas e subtraíram incontáveis vidas.

Water from the galaxy poured down from the cracks in the sky, flooding the Earth, and people lost their homes.



rén lèi de kū hàn shēng huàn xǐng le nǚ wā。
人類的哭喊聲喚醒了女媧。

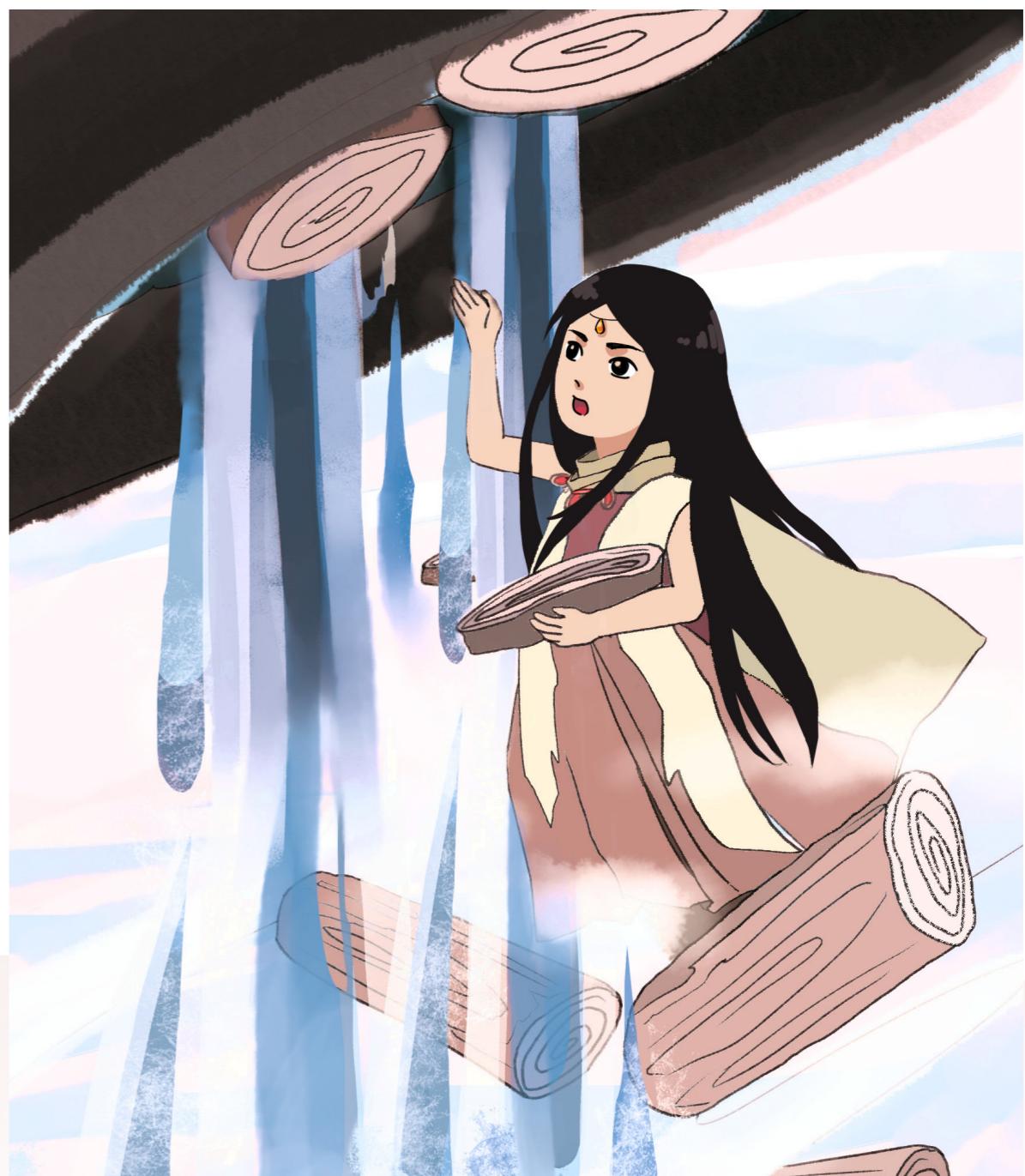
Os choros e gritos dos *ren* acordaram Nüwa.
The cries from humankind awakened Nuwa.



kàn dào rén lèi de bēi cǎn zhuàng kuàng nǚ wā xīn zhōng zháo jí tā jué xīn xiǎng bàn fǎ
看到人類的悲慘狀況，女媧心中著急，她決心想辦法
zhōng zhǐ zhè chǎng zāi nàn jiù yòng ní tǔ qù bǔ tiān dàn ní tǔ sōng dòng fēn fēn
終止這場災難，就用泥土去補天，但泥土鬆動，紛紛
diào luò xià lái
掉落下來。

Ao ver os seus filhos em grande sofrimento, a Deusa ficou extremamente ansiosa, decidindo acabar com essa catástrofe. No início, tentou fazer a reparação do Céu com lama, mas ela soltou-se e caiu.

Nuwa pitied the human race in distress, and was determined to end this disaster. She attempted to repair the sky with soil, but the soil loosened and fell off.



nǚ wā yòu yòng mù cái bǔ tiān dàn shuǐ yòu cóng mù tóu fèng xì zhōng liú xià lái
女媧又用木材補天，但水又從木頭縫隙中流下來。

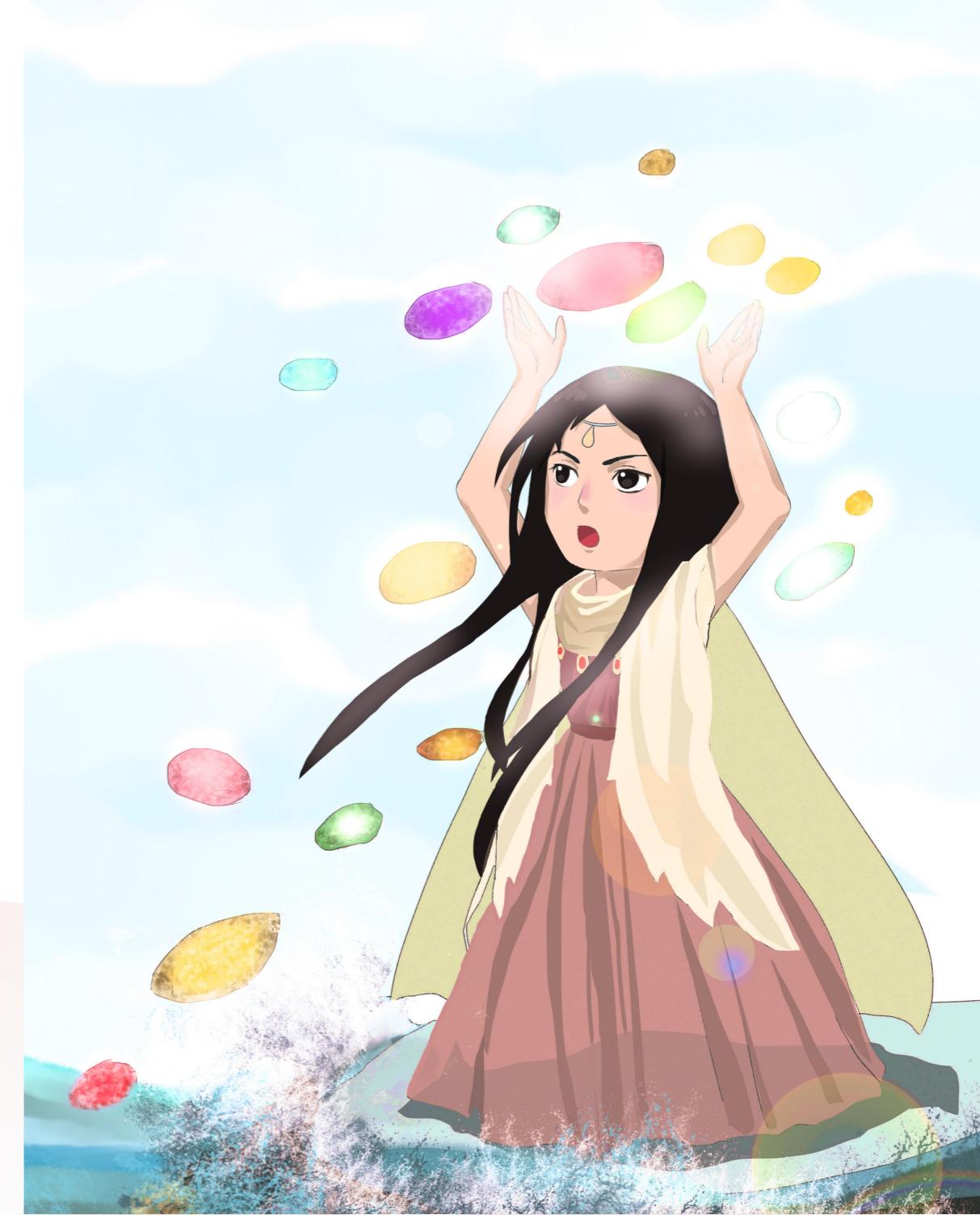
Numa outra tentativa, usou madeira, mas a água escapava pelas fendas entre as tábuas.

Nuwa then tried to patch the sky with wood, but water still flowed down from the cracks in the wood.



nǚ wā zhōng yú xiǎng dào le liàn shí bǔ tiān de hǎo bàn fǎ。
女媧終於想到了煉石補天的好辦法。

Por fim, chegou à ideia de remendar o Céu com pedras a dissolver.
Nuwa finally thought of the right material for repairing the sky - pebbles.



nǚ wā zài jiāng hé hú hǎi zhōng shí qǔ xǔ duō wǔ sè shí zǐ。
女媧在江河湖海中拾取許多五色石子。

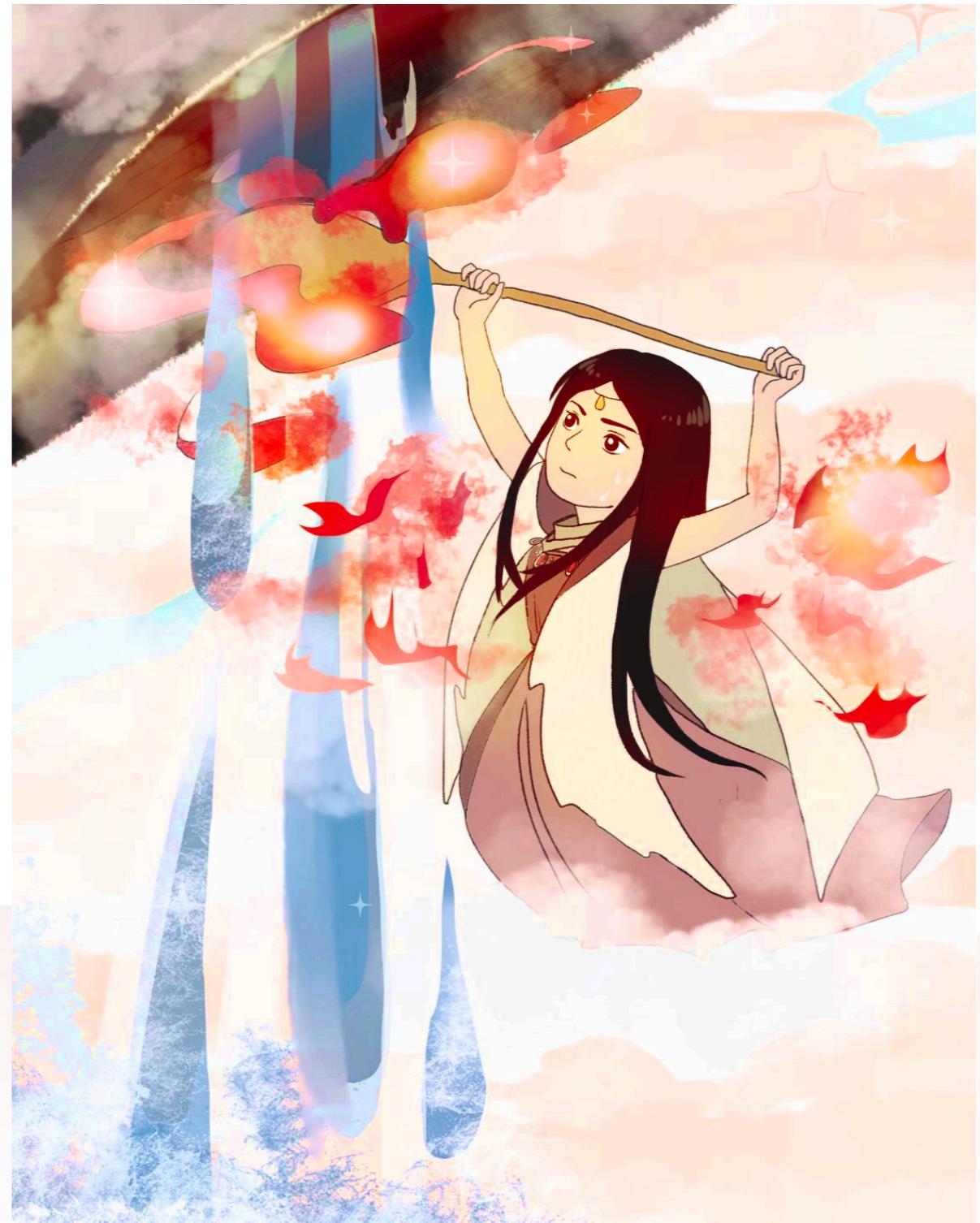
Ela recolheu muitas pedras de cinco cores.
Nuwa gathered many five-colour pebbles from various beaches.



nǚ wā jiāng shí zǐ fàng jìn yì kǒu jù dà de táo guàn lǐ , jià qǐ dà huǒ jiāng shí zǐ róng huà chéng yán jiāng 。
女媧將石子放進一口巨大的陶罐裡，架起大火將石子
熔化成岩漿。

Queimou as pedras recolhidas num enorme pote até ficarem completamente derretidas.

Nuwa put all the pebbles in a huge clay pot, built a fire and melted them.



nǚ wā rěn shòu zhe xióng xióng huǒ yàn de zhuó rè , yòng cháng bìng de sháo zi yǎo qǐ wǔ sè shí jiāng guàn jìn tiān de kū lóng 。
女媧忍受著熊熊火焰的灼熱，用長柄的勺子舀起五色
石漿灌進天的窟窿。

Aquentando o calor das chamas em viva fúria, Nüwa pegou nas pedras de cinco cores fundidas com uma colher de mão longa e despejou-as no buraco do Céu.

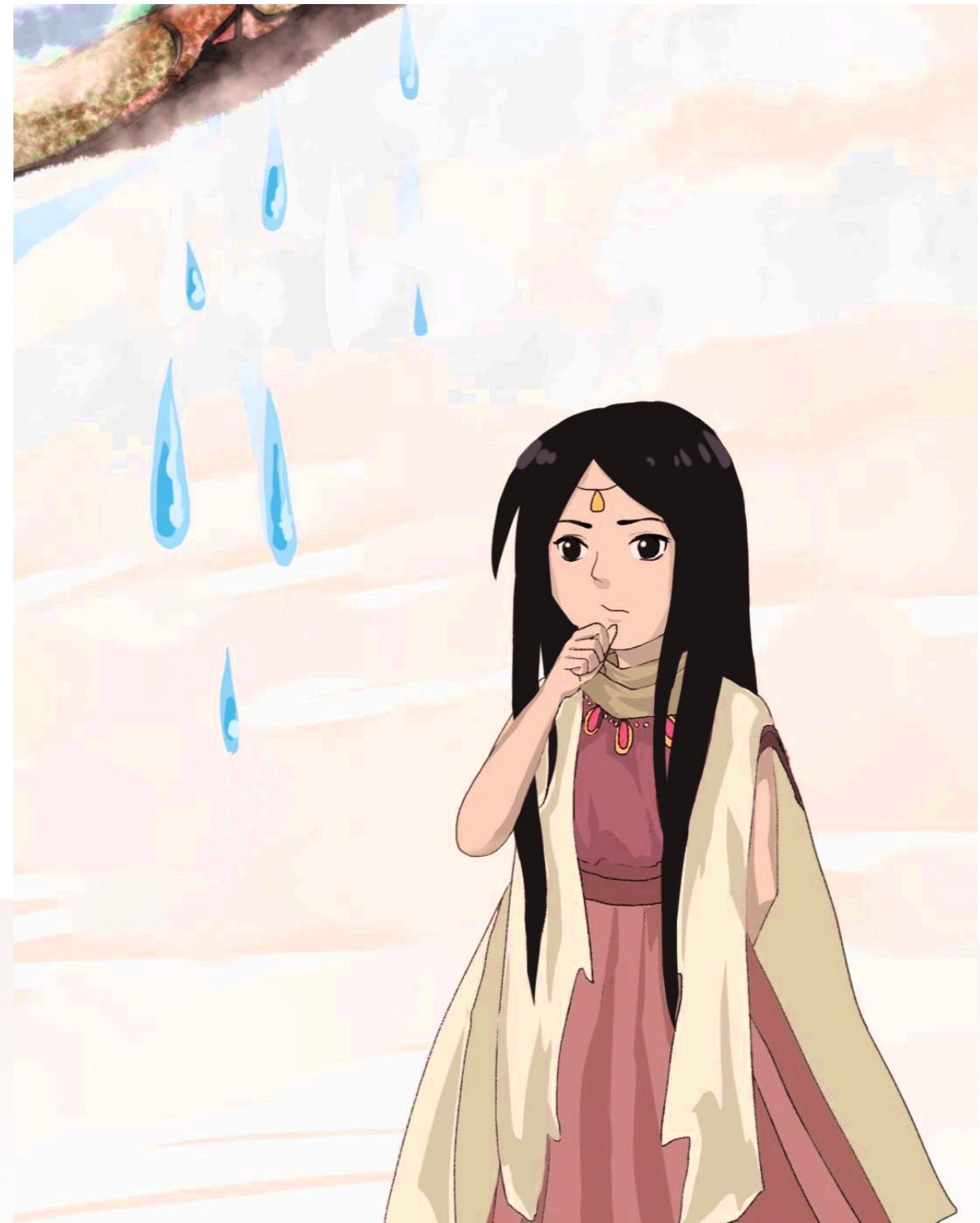
Nuwa endured the scorching heat of the blazing flame, scooped up the magma with a long handled spoon, and poured it into the hole in the sky.



隨著石漿凝固，天空的大洞逐漸縮小了，女媧高興極了。

À medida que as pedras fundidas se solidificavam, o buraco do Céu ia encolhendo.

As the magma solidified, the hole in the sky gradually narrowed. Nuwa was delighted.



眼看補天大功就要告成，五色石子卻不夠用了。

Quando estava quase a acabar os remendos, Nüwa reparou que não tinha suficientes pedras de cinco cores.

As the sky mending was about to complete, the five-colour pebbles ran out.



nǚ wā xiǎng le xǔ jiǔ , tū rán fēi shēn xiàng shàng , tā de shēn tǐ chōng jìn le tiān kōng
女媧想了許久，突然飛身向上，她的身體沖進了天空
de liè fèng 。
的裂縫。

Ficou então a pensar durante algum tempo, de súbito, voou para o Céu e inseriu o seu corpo na fenda que faltava tapar.

Nuwa thought for a while, suddenly flew up and flung herself into the crack in the sky.



nǚ wā de shēn tǐ huà chéng le lán sè de tiān kōng , tiān dì zhī jiān ān jìng xià lái ,
女媧的身體化成了藍色的天空，天地之間安靜下來，
wàn wù huī fù le bó bó shēng jī 。
萬物恢復了勃勃生機。

O corpo de Nüwa transformou-se no Céu azul. Desde então, tudo acalmou e a Terra recuperou a sua vitalidade.

Nuwa's body became part of the azure sky. Heaven and earth went silent, and all things came back to life.



站在大地上的人們都哭紅了眼睛，他們永遠懷念創造人類的母親。

Na Terra, todos os *ren* choraram amargamente a perda da Deusa-Mãe que os havia criado e aos quais deixou eternas saudades.

The people on the Earth were weeping so hard that their eyes were swollen and red. They would forever remember their mother, the creator of the mankind.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書 --《女媧補天》

Título: Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – “Nüwa Conserta o Céu”

Title: Series of Comic Stories of Chinese Culture - “Nuwa Mending the Sky”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：張延勇 耿亞敏

Editores (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

Editors (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

葡文翻譯：區少卿 宋宏澤

Tradução (Português): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

Translation (Portuguese): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

英文翻譯：李麗青 梁汀瀅

Tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria), Leong Teng leng

Translation (English): Lei Lai Cheng (Victoria), Leong Teng leng

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue de Universidade de Macau Chinês-Português

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of University of Macau

印刷：滙盈印刷制作

Impressão e Acabamentos: Easy Print

Printing: Easy Print

印量：1000冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：黃天俊 黑鋼工作室

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Oficinas de Aço Negro

Graphic Design: Wong Tin Chon, Black Steel Studio

出版日期：2021年3月

Data de Publicação: Março de 2021

Published Date: March 2021